

Шабает Валерий Георгиевич

**КОНЦЕПТУАЛЬНЫЙ ПОДХОД К ОСНОВАМ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ ГЛАГОЛОВ
ПОСРЕДСТВОМ ПОСЛЕЛОГОВ И ПРИСТАВОК В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ**

С позиций когнитивности проанализированы концептуальные понятия, передаваемые русскими глагольными приставками совершенного вида, типологическими коррелятами которых выступают английские послелоги фразовых глаголов. Результатом подобного анализа стала возможность объединить все значения приставок и послелогов в конкретные смыслы-концепты, приемлемые как для приставок русских глаголов совершенного вида, так и для послелогов в составе английских фразовых глаголов.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/3-2/52.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 3(57): в 2-х ч. Ч. 2. С. 167-174. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/3-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

3. **Филимонова М.** Дознатели – это сотрудники органов дознания. Что представляют собой дознаватели [Электронный ресурс]. URL: <http://fb.ru/article/176010/doznavateli---eto-sotrudniki-organov-doznaniya-cto-predstavlyayut-soboy-doznavateli> (дата обращения: 22.12.2015).
4. **ABBYU Lingvo** [Электронный ресурс]. URL: <http://forum.lingvo.ru/actualthread.aspx?tid=14281> (дата обращения: 20.12.2015).
5. **Claim Your Money and Papers from Us** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.sra.org.uk/consumers/problems/solicitor-owes-money.page> (дата обращения: 22.12.2015).
6. **Overview of the Judicial System of the Russian Federation** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.supcourt.ru/catalog.php?c1=English&c2=Judicial%20System%20of%20the%20Russian%20Federation> (дата обращения: 27.12.2015).
7. **Reverso Translation** [Электронный ресурс]. URL: http://www.reverso.net/text_translation.aspx?lang=EN (дата обращения: 20.12.2015).
8. **Rob Omer named Chief Probation Officer in the 7th Judicial District** [Электронный ресурс]. URL: https://www.courts.state.co.us/Media/Press_Docs/7th%20JD%20Names%20New%20CPO%20FINAL.pdf (дата обращения: 20.12.2015).
9. **Structure of the Court System** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.judiciary.gov.uk/about-the-judiciary/the-justice-system/court-structure/> (дата обращения: 27.12.2015).
10. **The Bar Council** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.barcouncil.org.uk/> (дата обращения: 20.12.2015).
11. **What You didn't Know about Magistrates Court** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.court.laws.com/court/magistrates-court> (дата обращения: 20.12.2015).

THE PROBLEMS OF TRANSFER OF CULTURE-SPECIFIC VOCABULARY IN THE TRANSLATION FROM ENGLISH INTO RUSSIAN AND FROM RUSSIAN INTO ENGLISH

Chepak Ol'ga Aleksandrovna, Ph. D. in Sociology
Danchinova Sof'ya Konstantinovna
Buryat State University
chepak.o@yandex.ru; sophiagreek@yandex.ru

The article is devoted to the problems of transfer of culture-specific legal vocabulary in translation from English into Russian and from Russian into English. The authors reveal the concept “culture-specific vocabulary”, and consider the ways of translation of culture-specific legal vocabulary by the example of the terminology of legal professions and judicial system. The main ways of transfer of culture-specific vocabulary are loan translation, transliteration, and description, the combination of loan translation and descriptive method is often used, and the choice of the way of translation of culture-specific vocabulary depends on the context.

Key words and phrases: culture-specific vocabulary; translation; legal English; legal terms; ways of transfer; context.

УДК 81'362

С позиций когнитивности проанализированы концептуальные понятия, передаваемые русскими глагольными приставками совершенного вида, типологическими коррелятами которых выступают английские послелоговые фразовые глаголы. Результатом подобного анализа стала возможность объединить все значения приставок и послелогов в конкретные смыслы-концепты, приемлемые как для приставок русских глаголов совершенного вида, так и для послелогов в составе английских фразовых глаголов.

Ключевые слова и фразы: когнитивность; концепт; понятие; приставочные глаголы; приставки; совершенный вид; предельные глаголы; результативность; фразовые глаголы; послелого; наречия; способы действия.

Шабает Валерий Георгиевич, к. филол. н.
Новосибирский государственный технический университет
seangrey@yandex.ru

КОНЦЕПТУАЛЬНЫЙ ПОДХОД К ОСНОВАМ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ ГЛАГОЛОВ ПОСРЕДСТВОМ ПОСЛЕЛОГОВ И ПРИСТАВОК В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

На современном этапе развития лингвистики большой интерес у исследователей вызывает изучение языка не в изоляции, а как средства доступа ко всем ментальным процессам человека. В связи с этим в лингвистике возник особый интерес к исследованию языковых единиц, отражающих первичные и вторичные пространственные отношения, поскольку данные единицы хранят сведения об осмыслении и концептуализации человеком окружающей действительности через концепты (понятия).

Данная публикация посвящена малоизученной проблеме типологии словообразования глаголов с послелогом в английском языке и приставочных глаголов совершенного вида в русском языке. В фокусе данного исследования находятся английские послелоговые и русские глагольные префиксы как структурно-содержательные компоненты (лексические и грамматические концепты) английских фразовых и русских приставочных глаголов совершенного вида.

1.1. Роль приставок и послелогов в словообразовании глаголов в русском и английском языках

Исходя из современного взгляда теоретической лингвистики, язык всё чаще рассматривается во взаимосвязи с ментальными процессами, которые происходят в голове человека и определяют его функционирование внутри общества и его собственное бытие. По этой причине в лингвистике сформировалось особое направление исследований языковых единиц, отражающих пространственные отношения. Как отмечает Е. В. Трубникова, данные единицы «хранят сведения об осмыслении и концептуализации человеком окружающей действительности» [19, с. 66].

Анализ языковых явлений, отражающих пространственные отношения, предполагает сопоставление английских глаголов с послелогом и приставочных глаголов совершенного вида в русском языке с точки зрения когнитивной лингвистики. Представленные группы глаголов образуют особый пласт глагольной лексики в английском и русском языках. При этом выбор данных единиц для исследования обусловлен подобием структурной организации (Рис. 1).



Рис. 1. Пространственная глагольная структура [Там же, с. 69]

В качестве пространственно-направленного элемента (в другой современной терминологии – *сателлита*), отражённого на Рис. 1, в русском языке выступает префикс (приставка), а в английском – послелог-наречие. Префиксы и послелог используются в качестве инструментов передачи прямой пространственной семантики, а также выражают непространственные смыслы. В данном случае у носителей различных языков складываются определённые представления о пространстве, а также о количественных показателях, временных пределах и т.д. В связи с этим семантический анализ указанных языковых единиц позволит выявить типологию словообразования пространственных глагольных значений в английском и русском языках.

Следует отметить, что во всех лингвокультурах категория пространства является универсальной. Однако она обладает и характерными чертами, свойственными представителям конкретной культуры. По мере накопления знаний об окружающей среде усложняются взгляды на пространство, что непременно отражается языковыми средствами. В то же время каждой языковой общности свойственна своя модель мира, которая формируется под влиянием социальных, природных, культурных и других факторов. Представление о пространстве характеризует то, как человек воспринимает и переосмысливает окружающий его мир. Соответственно, наличие различной интерпретации означает различный взгляд на окружающий мир [11, с. 225].

Содержание категории пространства изучается в качестве объекта исследования в различных областях знания. Например, изучаются физические, ментальные, биологические, социальные и другие параметры. В рамках данной работы большой интерес представляет лингвистический аспект описания данной категории посредством глаголов с послелогом в английском языке, а также приставочных глаголов в русском языке. Как отмечает Т. Д. Ачкасова, лингвистический аспект описания пространственной категории «может быть представлен как совокупность способов языкового выражения сущности философского и физического аспектов» [1, с. 202].

Необходимо подчеркнуть, что представление человека о мире складывается в реальностях времени и пространства, которые определяются не только в логических и философских формах, но также отражаются в языке. По мнению Е. С. Кубряковой, виденье ситуации в разной перспективе или разных ракурсах также зависит от личностных установок человека, когда в центре внимания оказываются различные компоненты ситуации или отдельные детали [8, с. 91].

Следует согласиться с мнением Е. В. Рахилиной, что человек воспринимает, а также разделяет полученную информацию из окружающей действительности неравномерно. Часть информации оказывается знакомой человеку, и поэтому она является базовой. Другая часть информации является новой и наиболее значимой в определённый момент [14, с. 289].

Исследования в области лингвистики, посвященные языковой реализации пространства, рассматривались в работах следующих авторов: Ж. Фоконье – теория ментальных пространств [20]; Л. Талми – топологическая семантика [18]; Е. С. Кубрякова, Е. В. Рахилина, Н. А. Сегал и др. – исследования, освещающие различные вопросы, касающиеся категории пространства [8; 14; 17].

Несмотря на различные аспекты исследования категории пространства, а также содержание и объём привлечённого для анализа материала, общей для них является идея взгляда на исконность и первичность пространственных значений в языке.

Кроме того, категория пространства представляла собой один из объектов исследования в рамках теории функциональной грамматики. По мнению А. В. Бондарко, «функционально-семантическое поле локативности можно трактовать как семантическую категорию, которая представляет собой языковую интерпретацию ментальной категории пространства» [3, с. 5]. В то же время автор отмечает, что «функционально-семантическое поле включает средства языка различного уровня, которые взаимодействуют для выражения пространственных отношений» [Там же].

Е. В. Трубникова подчёркивает, что существуют многообразные средства, которые служат для выражения пространственных отношений. Автор указывает, что это могут быть единицы, которые в определённой степени способны отразить протяженность субстанции и их связь [19, с. 67].

По мнению А. В. Бондарко, в языке для выражения категории пространства используется пространственная лексика, для которой данная функция является первичной (Рис. 2).

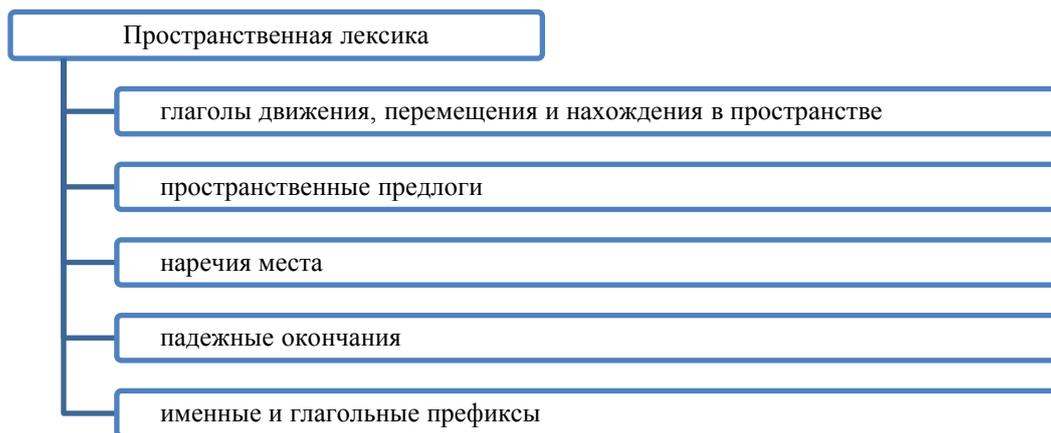


Рис. 2. Пространственная лексика [3, с. 12-13]

Как можно заметить в представленном выше списке, глаголы играют одну из главных ролей при передаче категории пространства. В то же время, пространственная семантика постоянно развивается, что приводит к возникновению более сложных семантических структур, где пространственный компонент может быть подавлен функциональным компонентом. По мнению Ю. В. Королёвой, указанная особенность в наибольшей степени касается эволюции глагольных префиксов в русском языке, которые, как и большинство предлогов, прошли путь развития значений к непространственным от пространственных (квалификационным, темпоральным и др.) [5, с. 203].

Согласно Е. В. Трубниковой, прямым подтверждением усложнения семантических структур является семантика русских префиксальных и английских фразовых глаголов. Автор подчёркивает, что данные единицы обладают не только формально-структурным сходством входящих элементов (глагол + префикс/послелог), но также имеет место и семантическое сходство [19, с. 67]. Данное свойство даёт право сопоставлять особенности словообразования глаголов с послелогом в английском языке и приставочных глаголов в русском языке.

Помимо этого, Е. В. Трубникова отмечает, что семантика глаголов с послелогом и приставочных глаголов определяется законами каждого языка, а также способами представления окружающего мира в языке. С другой стороны, автор отмечает, что «для обоих языков характерны семантические преобразования первичной пространственной семантики во вторичные значения глагольных единиц» [Там же].

Следует отметить, что фразовые и приставочные глаголы отображают представления носителей русского и английского языков о пространстве. Как отмечает А. В. Бондарко, данные лексические единицы «отражают разный принцип номинации действия и демонстрируют особенности выражения этих представлений посредством релятивных единиц морфемного (в русском языке) и неморфемного (в английском языке) уровней» [3, с. 5].

Кроме того, пространственная семантика, как и глагольная лексика, постоянно переосмысливается. Говоря иначе, модели, которые обычно выражают пространственные отношения, могут быть использованы для передачи иных значений, выполняя при этом свои вторичные функции. Данное свойство приводит к тому, что функции приглагольных предлогов и префиксов в качестве носителей пространственных значений расширяются и приобретают непространственное (вторичное) значение [Там же], а именно: они становятся маркерами тех или иных грамматических категорий, для нашего случая – результативности, каузативности, залоговости, фазовости, аспектуальности в целом.

Таким образом, в русском и английском языках системы пространственной ориентации во многом сходны. В то же время в данных языках могут присутствовать частные пространственные значения, которые могут интерпретироваться и переосмысливаться по-разному.

1.2. Особенности словообразования английских глаголов с послелогом

Как было отмечено ранее, в английском языке глаголы достаточно часто используются в качестве пространственной лексики. Активную роль в этом играют послелог, которые следуют за глаголом. Подобные сочетания образуют устойчивые выражения. В английском языке использование послелога определяется

в большей степени тем словом, которое ему предшествует, и может абсолютно не зависеть от стоящего после него слова. При этом единство глагола и послелого часто обозначают термином *фразовый глагол* (ФГ).

Как отмечает С. Ю. Богданова, ФГ английского языка могут быть понятны даже для носителей в связи с тем, что они представляют собой не хаотическое множество лексем. В них отмечается порядок, в котором можно выделить определённые тенденции [2, с. 21].

Структура ФГ включает в себя базовый (мотивирующий, основной) глагол (*set* ставить, класть, *make* делать, совершать, *put* положить, поместить и др.), а также послелог (*up* вверх, *down* вниз, *over* через и т.д. – всего 18 лексем). В работах зарубежных исследователей по отношению к послелогам часто используется термин *particle*, т.е. *частица*. Однако в отечественном языкознании данный термин используется несколько в ином значении, чем в работах западных лингвистов, поскольку обозначает иной класс служебных слов. В связи с этим более корректным представляется использование термина *послелог* по отношению к лексемам, расположенным после глаголов [Там же, с. 22].

Необходимо отметить, что ФГ используются как в устной, так и в письменной речи. Помимо этого, данные лексические единицы можно встретить в различных функциональных стилях, где они используются вместо аналогов, имеющих латинское происхождение. Например, достаточно часто в текстах, принадлежащих к различным стилям, можно встретить ФГ *to find out* вместо *to discover*: «*We may never find out the truth about what happened* / Мы, возможно, никогда не узнаем правды о том, что случилось (*find out* – *узнать*); «*I don't want anyone else to find out about this*. Я не хочу, чтобы кто-нибудь узнал об этом (*find out* – *узнать*); «*It was only a matter of time before someone found him out*. Очень скоро кто-то уличил его (*find out* – *уличить во лжи*)» [22].

Как видно из приведённых выше примеров, ФГ *to find out* используется в качестве синонима глаголу *to discover*. Кроме того, лексическая система языка пополняется не только за счёт увеличения количества фразовых глаголов, но также и за счёт семантического развития имеющихся фразовых глаголов. Данное правило можно наглядно увидеть в представленных выше примерах использования ФГ *to find out*. В первом и во втором примерах фразовый глагол используется как понятие *обнаружить факт или часть информации*, а в третьем примере этот ФГ отражает понятие *уличить во лжи*.

Следует подчеркнуть, что история изучения английских ФГ не настолько длительная, как история изучения русских приставочных глаголов. Проблема их описания берёт начало уже с самого термина, который можно было бы использовать по отношению к выражениям типа *go through*, *stand up*, *come in* и др. Как отмечает А. С. Самигуллина, в лингвистике для обозначения данных сочетаний принято использовать несколько терминов: 1) фразовые глаголы – *phrasal verbs*; 2) глагольные фразы – *verbal phrases*; 3) сложносоставные глаголы – *compound verbs*; 4) мультисловные глаголы – *multiword verbs*; 5) глаголы с послелогам – *postpositional verbs*; 6) конструкции, содержащие глагол и частицу – *verb-particle constructions* и т.п. [16, с. 99].

При этом Е. В. Трубникова отмечает, что на данном этапе наиболее употребляемым термином является термин *фразовые глаголы* [19, с. 68]. В то же время, среди исследователей не существует единого мнения по поводу статуса второго компонента, идущего после глагола. Как отмечает Д. Э. Рахматуллина, на современном этапе для обозначения слова после глагола используются следующие термины: 1) наречие (Е. А. Зоненштейн, П. Робертс, Р. В. Пэнс, Д. В. Эмери); 2) предложное наречие (А. И. Смирницкий, В. Н. Макеенко); 3) предлогообразное наречие (В. Н. Ярцева); 4) постпозитив (И. П. Иванова); 5) частица (Р. Квирк, С. Гринбаум); 6) наречная частица (Л. И. Зильберман, И. А. Грузинская); 7) адвербиальный послелог (И. Е. Аничков) [15, с. 333]. В данной работе для обозначения второго компонента используется термин *послелог*. При этом данный компонент будет рассмотрен как зависимый по отношению к глаголу (*релятивный компонент-концепт словообразования и грамматической категоризации одновременно*).

Кроме того, в ходе исследования образования ФГ в английском языке возникает проблема в определении идиоматичности или семантического единства этих единиц. По мнению А. В. Кунина, глаголы типа *give up*, *give in*, *take in* и т.д. представляют собой сращения особого рода, свойственные только английскому языку. В доказательство данного утверждения автор приводит слова А. И. Смирницкого: «Если в каком-либо языковом образовании АВ единица А (или В) есть часть слова, то и единица В (или А) есть по меньшей мере слово, т.е. либо слово, либо более сложное образование... фразеологическая единица или даже свободное словосочетание, но никак не часть слова» [9, с. 363]. Позднее А. В. Кунин приходит к выводу, что «второй компонент фразового глагола всё-таки является словом» [Там же, с. 390].

Важно подчеркнуть, что в изучении ФГ до настоящего времени дискуссионным также остается вопрос о влиянии семантики второго компонента на значение фразового глагола в английском языке. Ряд исследователей (Дж. Поуви, И. Е. Аничков и др.) приходят к выводу, что послелог в составе фразового глагола полностью теряет своё первоначальное значение наречия/предлога, поскольку оно полностью сливается со значением глагола. В то же время, С. Е. Гурский придерживается мнения, что послелог должен иметь определённое значение в составе ФГ, иначе не существовало бы никакого смысла в его присоединении. При этом в качестве основной функции послелогов отмечается модификация лексического значения глаголов, к которым они присоединяются [2, с. 33].

С другой стороны, Ю. А. Жлуктенко придерживается мнения, что «второй компонент фразового глагола является морфемой, частью аналитического слова, которая обладает абстрагированным функциональным значением и являющейся основным средством внутриглагольного словообразования» [Там же, с. 34]. При этом автор утверждает, что послелог в составе фразового глагола выполняет ту же функцию, что и глагольная приставка в русском языке (*элемент синтетический*) [Там же].

Необходимо заметить, что в когнитивных исследованиях ФГ можно также проследить аналогию между приставочными глаголами в русском языке и глаголами с послелогом в английском языке. Исследователи приходят к заключению, что послелоговые глаголы обладают самостоятельным значением, которое регулярно повторяется. В качестве примера можно привести послелог *up*, который отображает понятие «окончание, завершение»: *eat up* съесть всё; *break up* прекратить; *drink up* выпить (до дна) [21, р. 157]. В то же время послелог *off* отображает понятие «отграничения, препятствования»: *block off* закрыть; *cut off* отрезать; *wall off* отгородить [Ibidem]. Ещё один пример – послелог *down*, который имеет семантику «завершение» в таких ФГ как *close down* закрыть; *break down* разрушить; *hunt down* поймать и т.д. [Ibidem].

По мнению А. С. Самигуллиной, в основе (как префиксального, так и фразового) глагола лежит компрессия смысла, которая (*компрессия*) предполагает добавочный компонент (*приставка, послелог*), конкретизирующий базовое значение глагола. В результате появляется новое значение, которое применяется в определённом контексте, после чего происходит его закрепление в языке. А. С. Самигуллина также отмечает, что *префиксальные и ФГ представляют собой особую когнитивную модель*, в которой первоначальное значение меняет свой первоначальный смысл. При этом указанные модели имеют свойство варьироваться и совпадать в различных языках как на вербальном, так и на когнитивном уровне [16, с. 100].

Следует подчеркнуть, что в процессе изучения типологии словообразования фразовых и приставочных глаголов в английском и русском языках принципиально важным является наличие у добавочного компонента (*послелога и приставки*) пространственного значения. Данное свойство даёт возможность присоединения к глаголу с последующим появлением совершенно нового смысла. А. С. Самигуллина считает, что *глагол и послелог (как и префикс) «подстраиваются друг под друга, изначально совпадая по какому-либо одному концептуальному признаку или ряду признаков»*, например: завершённость (*drink up* выпить, *gobble up* пожирать, *eat up* доест); протяжённость в пространстве или во времени (*spread out* раскинуть, *stretch out* вытянуть, растянуть) [Там же].

Как отмечает Е. Ковач, ФГ в английском языке достаточно сложно воспринимать людям, которые не являются носителями английского языка. Далее автор замечает, что существуют некоторые особенности фразовых глаголов, которые делают их сложными для восприятия: 1) во ФГ часто отсутствует логика, что делает их значение непредсказуемым; 2) ФГ в английском языке в большинстве своем уникальны; 3) ФГ часто используются при неформальном общении; 4) ФГ обязательно имеют нефразеологические эквиваленты; 5) ФГ – это разветвлённая область англоязычной лексики, которая отделена от остальных слов [21, р. 141].

1.3. Особенности словообразования приставочных глаголов в русском языке

Единицей словообразовательной системы является слово, которое имеет определённую структуру. В лингвистике принято говорить, что слово состоит из морфем. Морфема принимается за единицу словообразования и является наименьшей значимой частью слова. Приставка в русском языке является морфемой, которая обладает определённым значением. Например, морфема *раз-* имеет значение разъединения: *растащить*; *разъехаться*; *развести*. В зависимости от выполняемой роли в слове морфемы делятся на *корневые и аффиксальные*. Кроме того, в зависимости от места расположения в слове аффиксы делятся на префиксы (приставки), суффиксы и постфиксы [14, с. 292].

Следует отметить, что приставкой (префиксом) называют значимую часть слова, которая располагается перед другой приставкой или корнем и применяется для образования либо различных форм одного слова либо новых слов. С помощью приставки происходит формирование новых слов в рамках одной и той же части речи. В русском языке приставки используются для словопроизводства прилагательных, наречий и глаголов. Однако в процессе образования различных слов одного и того же слова приставки используются менее активно, чем суффиксы. Однако приставки также являются формообразующими, например, *слепнуть* – *ослепнуть*; *делать* – *сделать*; *бледнеть* – *побледнеть* [Там же, с. 308].

Глагольные префиксы являются одним из наиболее часто используемых лексических средств для образования новых слов. При этом глагольные приставки достаточно часто используются для передачи пространственных значений. Различные компоненты глагольной семантики кодируются не глагольным корнем, а передаются при помощи набора служебных средств (послелогов, префиксов и т.д.).

Важно подчеркнуть, что присоединение префиксов к глагольной основе не меняет их значения коренным образом. В данном случае префиксы придают имеющемуся у глагола значению новые оттенки. Например, в русском языке глаголы *прибежать* и *убежать* по сути используются для обозначения того же действия, что и глагол *бежать*. При этом структурная самостоятельность, универсальность значений, а также близость семантики префиксов к семантике наречий и частиц обуславливают их высокую продуктивность в процессе словообразования. В то же время, для большинства приставок основным значением является указание направленности или характера действия: *приходить* – *уходить*; *входить* – *выходить*; *подходить* – *отходить*; *запеть* – *подпеть* [13, с. 125].

Необходимо заметить, что история изучения приставочного глагола в русском языке представлена работами многих учёных. Среди наиболее известных авторов можно отметить М. В. Ломоносова, Н. П. Некрасова, Г. Павского, Н. Греча, К. С. Аксакова и др. На современном этапе исследования приставочного глагола в русском языке рассматриваются дериватологический, аспектуальный, функциональный и когнитивный аспекты [1, с. 202].

Современные исследования в области глагольного приставочного словообразования М. А. Кронгауз разделяет на работы парадигматического и синтагматического планов. К первому типу автор относит работы,

которые сконцентрированы либо в целом на области приставочного словообразования, либо на семантике одной приставки. К работам второго плана автор относит те, в которых исследуется взаимодействие приставки с основой глагола, а также в целом с контекстом [7, с. 5].

Указанные два направления исследований достаточно сильно переплетаются не только в объекте исследования, но также и в результатах: 1) описание общих и частных значений русских префиксов; 2) структурные и семантические типы глаголов с префиксами; 3) процессы словообразования глагола [19, с. 68].

Необходимо отметить, что на современном этапе исследований приставочный глагол изучается как языковая единица, значение которой складывается на базе как структурного, так и семантического взаимодействия её составляющих – глагольной основы и префикса. При этом, будучи производной единицей, префиксальный глагол имеет свои семантические особенности. Как отмечает Н. Б. Лебедева, «...приставка дополняет основу глагола и вносит дополнительный смысл и даже маркирует отдельные ситуации в семантической структуре производного глагола» [10, с. 81]. В то же время, Е. В. Трубникова подчёркивает, что в определённых случаях носители языка не осознают значение приставки, поскольку её значение совпадает с лексическим значением глагольной основы [19, с. 68].

Одним из важных вопросов является изучение семантики префикса как связанной с глаголом единицы. В то же время, значения приглагольных приставок на практике оказываются значительно шире, чем просто пространственные значения. Префиксы могут приобретать вторичные значения, которые представляются более абстрагированными от конкретного действия. В данном случае приглагольные префиксы создают определённую семантическую рамку глагола, «одновременно самостоятельную и связанную с глагольной основой; в эту рамку можно вставить то или иное глагольное содержание, соотносимое с ней семантически» [6, с. 120].

Описанная выше особенность префиксов обуславливает сложность их изучения. Вот ещё одно мнение М. А. Кронгауза: «Приставка в данном случае выступает как многоуровневая система, а её функционирование может быть описано как грамматика сочетаемости элементов этой системы с глагольными основами и контекстами, причём сочетаемость в основном семантически мотивирована» [7, с. 24]. Данный взгляд на изучение приглагольных приставок представляется не менее важным, чем изучение самого глагола. В то же время, исследование глагольной приставки требует комплексного анализа всех модификаций её значения в роли корректора глагольной основы. Следует отметить, что описанная выше картина в развитии глагольной семантики характерна и для английских фразовых глаголов, представляющих собой активно развивающийся пласт в лексике английского языка.

Как было отмечено ранее, приставки достаточно часто используются для образования новых глаголов от других глаголов. При этом большая часть приставок имеет общее происхождение и звуковой состав с предложением, вследствие чего они в известных пределах выполняют сходную роль. Для демонстрации общности функций предлогов и приглагольных приставок можно привести следующие примеры: *подложить под тарелку*; *внести в дом*; *отойти от доски*. Наиболее явно данная особенность приставок проявляется при описании пространственных отношений. Кроме того, приставки могут использоваться не только в прямом, но также и в переносном значении: *отойти от буквы закона*; *внести улучшения в конструкцию станка* [4, с. 15-16].

Однако приставки также имеют значения, которые не свойственны предлогам. В качестве примера можно привести значение совершенного вида, которое получают приставочные глаголы, если оно не парализуется суффиксом. Необходимо отметить, что приставки обладают достаточно разветвлённым значением. При этом в одних случаях может проследиваться прямая связь между значением приставки и глагольной основой. В других случаях данную связь бывает достаточно трудно проследить. В то же время лексическое значение самих глаголов во многом обуславливают расхождения в значении глагольных приставок.

Первичное значение приставки во многом определяется её назначением. Как правило, глагольные приставки конкретизируют определённое действие, указывая на: 1) распространение в пространстве; 2) направление в пространстве; 3) ограничение в пространстве; 4) достижение результата действия; 5) интенсивность действия; 6) полноту действия; 7) усиление действия [12, с. 398].

Конкретизация действия в пространстве реализуется путём указания начального и конечного пунктов или охватываемого пространства, а также предела перемещения определённых объектов вверх, вниз, внутрь или наружу. Пространственная семантика глагольных префиксов наиболее явно проследивается у глаголов движения. В процессе изучения глагольных приставок в первую очередь рассматриваются те случаи, где приставки имеют чёткое значение, обеспечивающее их продуктивное использование. Кроме того, в лексикологии широкое развитие получило изучение приставочных глаголов, в которых значения приставок затемнены или могут быть выделены этимологически: *дать – продать*; *быть – прибыть, сбыть, забыть* [Там же].

Однако приведённые выше примеры находятся за пределами более продуктивных типов глагольного словообразования, а их единичные примеры приводятся только для демонстрации отличия их от приставок продуктивного характера. Очень часто среди таких приставочных глаголов встречаются глаголы, которые используются издавна и имеют значения, не вытекающие непосредственно из морфонологического состава. Данные глаголы обособились от соответствующих глаголов без приставок.

Следует отметить, что особое место в словообразовании глаголов имеют приставочные глаголы, у которых нет бесприставочных пар. В современном русском языке невозможно подобрать пару без приставки, например, для глаголов *поднять, снять, принять; приказать, сказать, отказать, заказать; сложить, заложить, подложить, отложить; отвыкать, привыкать, свыкаться* [13, с. 265].

Приведённые выше глаголы получили название глаголов со связанными основами. Данные глаголы в своём большинстве являются наследием прошлого, а поэтому и морфологический состав не всегда может быть явно виден. В то же время, в русском языке существуют определённые глаголы, которые совершенно обособились от своей корневой группы, что привело к потере членности (отнять, занять, понять). В данных случаях приставки достаточно редко сохраняют своё общепринятое значение. Необходимо подчеркнуть, что в русском языке существуют пары глагольных приставок-антонимов: *приставить* – *отставить*; *внести* – *вынести* и т.д. [Там же, с. 266].

Большой интерес представляет разнонаправленность представленных выше значений приставок, что способствует их изучению. Однако данный метод не всегда возможно использовать для всех глагольных приставок вследствие их многозначности. Далее рассмотрим значения глагольных приставок, которые получили наибольшее распространение в русском языке [4].

1. Приставка *в-* (*во-*) служит для обозначения действия, которое направлено *вовнутрь*. При этом бесприставочные глаголы не указывают на направление движения: *клеить* – *вклеить* (*страницу в книгу*); *ехать* – *въехать* (*в город*); *нести* – *внести* (*в столовую*).

2. Приставка *вы-* имеет несколько значений. В первую очередь эта приставка используется для обозначения действия, которое направлено *наружу*. В данном значении приставка *вы-* может быть рассмотрена в качестве антонима приставке *в-*: *выехать* – *въехать*; *выбежать* – *вбежать*; *выписать* – *вписать*.

3. Первоначальное значение приставки *за-* – *продвижение за пределы какой-то преграды или предмета*.

4. Приставка *из-* (*ис-*, *изо-*) в сочетании с глаголами движения (*ходить*, *ездить*, *лазить*) имеет значение *распространение движения по всем направлениям* и употребляется с винительным падежом: *ходить* – *исходить* (*весь город*); *лазить* – *излазить* (*весь сад*); *ездить* – *изъездить* (*всю страну*). В некоторых случаях приставка *из-* может использоваться для обозначения *движения наружу*: *извлекать* (*из глаза*); *изгнать* (*из страны*).

5. Приставка *от-* выражает движение, которое начинается *отделения от какого-либо предела*.

6. Приставка *под-* (*подо-*) используется с глаголами для обозначения перемещения, которое имеет *цель расположить объект ниже какого-либо предмета*. У непереходных глаголов приставка используется для обозначения *направления действия под какой-то предмет*.

7. Приставка *у-* обозначает *движение от определённого предмета до полного удаления*. Кроме того, данная приставка используется для *обозначения завершения действия*.

8. Приставка *на-* используется с глаголом для обозначения *ограничения в движении при соприкосновении с определённым предметом*, который выступает в роли препятствия (в первую очередь, *с поверхностью предмета*): *лететь* – *налететь* (*на столб*); *ехать* – *наехать* (*на тумбу*).

9. Приставка *с-* (*со-*) обозначает *движение вниз и отделение*, а также – *встречное движение и объединение*: *сбросить* (*с крыши*); *сбежать* (*из тюрьмы*); *съехать* (*с горы*).

10. Приставка *недо-* является сложной и используется для обозначения *неполноты действия*. Данная приставка может быть противопоставлена приставке *пере-*: *недоесть* (*переест*); *недовыполнить* (*перевыполнить*); *недоработать* (*переработать*).

11. Приставка *обез-* (*обес-*) также является сложной и используется для образования глаголов от имён существительных. Она указывает на *лишение определённого свойства предмета*, причём это лишение обозначается существительными: *оружие* – *обезоружить*; *цена* – *обесценить*; *сила* – *обессилеть*.

12. Приставка *вз-* (*взо-*, *вс-*) с глаголами движения используется для обозначения *действия, направленного вверх*: *бежать* – *взбежать* (*на крыльцо*); *лететь* – *взлететь* (*в небо*); *плыть* – *всплыть* (*на поверхность*).

13. Приставка *до-* в сочетании с глаголами, обозначающими движение, имеет значение *доведение действия до определённой границы или до конца*: *ехать* – *доехать* (*до площади*); *бежать* – *добежать* (*до остановки*); *лететь* – *долететь* (*до Лондона*).

14. Приставка *о-* (*об-*, *обо-*) используется с глаголами движения для обозначения *движения мимо, в обход либо вокруг предмета*: *лететь* – *облететь* (*Землю*); *бежать* – *оббежать* (*дерево*); *ходить* – *обходить* (*грязь*).

15. Приставка *при-* в сочетании с глаголами движения имеет значение *приближение или действие до определённой цели*: *ходить* – *приходить* (*из библиотеки*); *ехать* – *приехать* (*из отпуска*); *лететь* – *прилететь* (*в Москву*).

16. Приглагольная приставка *про-* в русском языке используется для обозначения *движения сквозь (через) пространство или предмет*: *ехать* – *проехать* (*через площадь*); *скакать* – *проскакать* (*по дороге*); *вести* – *привести* (*через улицу*).

17. Приставка *по-* используется для обозначения *завершённости действия с частичным или полным охватом объекта*: *красить* – *покрасить*; *завтракать* – *позавтракать*; *вешать* – *повесить*.

Таким образом, проведённый анализ позволяет сделать следующие выводы. 1. Префиксы и послелогии активно используются в русском и английском языках для образования глаголов. При этом русские префиксы и английские послелогии способны участвовать в создании концептуальных и языковых модификаций, поскольку передают пространственную семантику. На основе сложившихся в человеческом опыте пространственных ориентиров носитель языка может далее осмыслять мир, используя эти ориентиры для создания на их базе иных значений. 2. Послелогии и префиксы обладают самостоятельным значением, которое регулярно повторяется. При этом префиксальные и фразовые глаголы представляют собой особую когнитивную модель, в которой первоначальное значение меняет свой смысл. Данные модели имеют свойство

варьироваться и совпадать в различных языках на языковом и когнитивном уровнях. 3. Приставка и послелог дополняют основу глагола и вносят дополнительный смысл (концепт) и даже маркируют отдельные ситуации в семантической структуре производного глагола. При этом значения приставок и послелогов на практике оказываются значительно шире, чем просто пространственные значения: префиксы и послелогов могут приобретать вторичные значения, которые представляются более абстрагированными от конкретного действия. Исследование глагольной приставки и послелогов требует концептуального анализа, суть которого – сопоставить, систематизировать и объединить в лексико-грамматические смыслы все модификации их значений в роли семантического корректора глагольной основы.

Список литературы

1. **Ачкасова Т. Д.** Особенности языкового структурирования пространства // Вестник Адыгейского государственного университета. 2011. № 1. С. 202-203.
2. **Богданова С. Ю.** Концептуализация и реконцептуализация пространственных отношений: на материале английских фразовых глаголов: дисс. ... д. филол. н. Иркутск, 2007. 350 с.
3. **Бондарко А. В.** Теория функциональной грамматики. Локативность. Бытийность. Поссесивность. Обусловленность: монография. СПб.: Эдиториал, 2009. 352 с.
4. **Глагольные приставки:** методические указания по русскому языку. М.: МГСУ, 2013. 70 с.
5. **Королёва Ю. В.** Категория пространства и способы её трансформации в языке (на материале русских глагольных префиксов) // Картины русского мира: пространственные модели в языке и тексте. Томск, 2010. С. 188-226.
6. **Королёва Ю. В.** Полипрефиксальные глаголы в русском языке: дисс. ... к. филол. н. Томск, 2003. 233 с.
7. **Кронгауз М. А.** Исследования в области глагольной префиксации: современное положение дел и перспективы // Глагольная префиксация в русском языке. 2011. С. 4-28.
8. **Кубрякова Е. С.** О понятиях места, предмета и пространства // Логический анализ языка. Языки пространств. М.: Языки русской культуры, 2010. С. 84-93.
9. **Кунин А. В.** Курс фразеологии современного английского языка. Дубна: ФениксПлюс, 2011. 488 с.
10. **Лебедева Н. Б.** Полиситуативный анализ глагольной семантики. М.: Либроком, 2010. 192 с.
11. **Лебедева Н. Б.** Ситуатема как динамическая, полиситуативная и полисобытийная структура глагольной семантики // Вестник Кемеровского государственного университета. 2012. № 1. С. 224-227.
12. **Мандель Б. Р.** Современный русский язык: история, теория, практика и культура речи. М.: ДиректМедиа, 2014. 451 с.
13. **Мыльникова С. Е.** Современный русский язык. Словообразование. Морфология. М.: Флинта, 2014. 504 с.
14. **Рахилина Е. В.** Когнитивная семантика: история, персоналии, идеи, результаты // Семиотика и информатика. 2010. Вып. 36. С. 274-323.
15. **Рахматуллина Д. Э.** Референциальные особенности английских предлогов с фразовыми глаголами в высказывании с семантикой временного следования // Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского. 2012. № 6. С. 333-337.
16. **Самигуллина А. С.** В многомерном пространстве фразовых глаголов // Вестник Башкирского университета. 2012. № 4. С. 99-101.
17. **Сегал Н. А.** Пространственная семантика текста: способы реализации и модели восприятия // Учёные записки Таврического национального университета им. В. И. Вернадского. Серия «Филология. Социальные коммуникации». 2011. Т. 24 (63). № 1. Ч. 1. С. 300-305.
18. **Талми Л.** Отношение грамматики к познанию // Вестник Московского государственного университета. 2009. № 1. С. 91-95.
19. **Трубникова Е. В.** Пространственная семантика английских фразовых и русских приставочных глаголов: сопоставительный аспект // Вестник Томского государственного университета. 2015. № 394. С. 66-73.
20. **Fauconnier G.** Mapping in Thought and Language. Cambridge: Cambridge University Press, 2007. 312 p.
21. **Kovacs E.** The Traditional vs. Cognitive Approach to English Phrasal Verbs [Электронный ресурс]. URL: http://epa.oszk.hu/02100/02137/00022/pdf/EPA02137_ISSN_1219-543X_tomus_16_fas_1_2011_141-160.pdf (дата обращения: 16.10.2015).
22. **Macmillan Dictionary on-line** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.macmillandictionary.com> (дата обращения: 16.10.2015).

CONCEPTUAL APPROACH TO THE BASICS OF VERB-FORMATION BY POSTPOSITIONS AND PREFIXES IN THE ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES

Shabaev Valerii Georgievich, Ph. D. in Philology
Novosibirsk State Technical University
seangrey@yandex.ru

From the cognitivity viewpoint the paper analyzes conceptual ideas transferred by the Russian perfective verbal prefixes the typological correlates of which are the English postpositions of phrasal verbs. The analysis allowed combining all the prefix and postposition meanings into the specific meanings-concepts suitable both for the prefixes of the Russian perfective verbs and for the postpositions in the structure of the English phrasal verbs.

Key words and phrases: cognitivity; concept; idea; prefixal verbs; prefixes; perfective aspect; terminative verbs; effectiveness; phrasal verbs; postpositions; adverbs; modes of action.